Игорь Бурдонов

ПУТЕШЕСТВИЕ В КИТАЙ

или

ВРЕМЕНА ГОДА

тетрадь четвёртая, часть 1

(СТИХИ апрель 1985 - январь 1987)

и вокруг них

**Содержание:**

[1. ПУТЕШЕСТВИЕ В КИТАЙ ИЛИ ВРЕМЕНА ГОДА 3](#_Toc188200600)

[中国旅行或一年四季 4](#_Toc188200601)

[2. ПОСЛЕ ДОЖДЯ ПАСМУРНЫМ ВЕСЕННИМ ДНЁМ 5](#_Toc188200602)

[春天雨后阴沉的日子 6](#_Toc188200603)

[3. КИТАЙЦЫ С ДАВНИХ ВРЕМЁН 7](#_Toc188200604)

[远古时代的中国人 8](#_Toc188200605)

[4. ТАО ЮАНЬ-МИН 9](#_Toc188200606)

[陶渊明 10](#_Toc188200607)

[5. ЛИ ЦИН-ЧЖАО 11](#_Toc188200608)

[李清照 12](#_Toc188200609)

[6. НИ ЦЗАНЬ 13](#_Toc188200610)

[画家死而复生 14](#_Toc188200611)

[7. Я ВИДЕЛ: ХУДОЖНИК В ОСЕННЕМ ЛЕСУ 15](#_Toc188200612)

[我看见…… 16](#_Toc188200613)

[8. ДУМАЮ О МИ ФУ И СУ ШИ... 17](#_Toc188200614)

1. **ПУТЕШЕСТВИЕ В КИТАЙ ИЛИ ВРЕМЕНА ГОДА**

Опубликовано в книге «118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя». № 96

Мне трудно объяснить это Путешествие.

Мне бы очень хотелось объяснить!

Но каждый раз, когда я пытаюсь сделать это,

меня ждёт раскаяние.

Пусть Путешествие останется сокровенным.

А жизнь течёт по временам года: осень, зима,

весна и лето.

Это почти забыто, но очень важно: осень,

зима, весна и лето.

Это всё, что я решаюсь сказать теперь

определённо.

14 января 1987 года

**中国旅行或一年四季**

说清楚这样的旅行很困难。

但做出解释是我强烈的心愿！

每次想这样做，结果都是懊悔。

莫如让旅行印象珍藏在心田。

一年四季生活如流水：秋、冬、春、夏。

秋、冬、春、夏：几乎被忘怀, 却往复循环。

把这一切都说出来，我终于决定做个了断。

1987年1月14日

2019，4，26 谷羽译

1. **ПОСЛЕ ДОЖДЯ ПАСМУРНЫМ ВЕСЕННИМ ДНЁМ**

Опубликовано в книге «118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя». № 97

На душе моей печаль не светлая — тёмная, тёмная.

А земля в пустынном парке — мокрая, мокрая.

Только птицы поют невпопад!

А деревья влажными ветвями

успокаивают меня.

И только птицы поют невпопад!

апрель 1985 года

**春天雨后阴沉的日子**

我心上莫名的忧伤——幽暗，幽暗。

而空旷花园的土地——湿淋淋，湿淋淋。

偶尔传来的鸟鸣不合时宜！

给我安慰的

是树木潮湿的树枝。

偶尔传来的鸟鸣不合时宜！

1985年4月

2019，4，26 谷羽译

1. **КИТАЙЦЫ С ДАВНИХ ВРЕМЁН**

Опубликовано в книге «118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя». № 98

Из “**стихов на рисунках**”

Китайцы с давних времён

удалившись от дел

уходили в горы.

Вот и я не противлюсь движенью руки

держащей дрожащую кисть.

Но горы мои

всё так же вдали, вдали.

апрель 1985 года

**远古时代的中国人**

摘自《画稿上的诗》

远古时代的中国人

摆脱了日常琐事

为修行进入山区。

虽然手因生疏时时颤抖，

但我执意使用毛笔。

可是我的山

仍然很远，远隔万里。

1985年4月

2019，4，26 谷羽译

1. **ТАО ЮАНЬ-МИН**

Опубликовано в книге «118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя». № 18

*Где-то в далях туманных*

*утопают людские селенья,*

*Тёмной мягкой завесой*

*расстилается дым деревень.*

Тао Юань-мин

"Возвратился к садам и полям"

Читал в метро китайского поэта,

и вдруг исчезли два тысячелетья,

как дуновенье ветра.

И сквозь меня до будущих веков

проплыл легко

" дым деревень " ...

27 сентября 1985

**陶渊明**

我在地铁车厢里阅读

一位中国诗人的诗集

两千年的时光就像

一阵风，忽然消失。

树林里的烟雾

穿过我的身体

流向未来的世纪

竟如此轻而易举……

1985年 9月 27日

2019，1，17 谷羽译

1. **ЛИ ЦИН-ЧЖАО**

Опубликовано в книге «118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя». № 21

*Человек трудной судьбы, на долю которого выпало немало горя, Ли Цин-чжао принадлежит к прекрасной плеяде китайских поэтесс. Её стихов сохранилось немного, но эти "строфы из гранёной яшмы", каждая — драгоценна. Больше всего они подкупают искренностью чувства, наверное, у каждого вызывающей чувство ответное.*

 "Солнце клонится к закату,

 Путь же, как прежде, далёк.

 Вся моя жизнь — постиженье

 Трудного дела поэта,

 Но совершенных так мало

 Мною написано строк!.."

 Ли Цин-Чжао. "Строфы из гранёной яшмы"

 "Мне лучше в стороне,

 Вдали от всех,

 За занавеской слышать

 Чей-то смех!"

Ли Цин-Чжао. (Мелодия "Юнюйлэ")

**Ли Цин-чжао**

Как тоскует в далеком Китае

стареющая поэтесса!

Хочу сказать и не знаю

слов участия и привета.

Хочу предложить вина

и, шутя, о друзьях рассказывать...

Пусть в окне небольшая луна

нас послушает до утра.

Но вспомню: печальным стихам

уже больше тысячи лет!

И станет смешно до слёз!

3 октября 1985

**李清照**

女诗人仿佛渐趋衰老，

在中国古代忧思不断！

我想说话，却不知道

既体贴又温和的语言。

我想劝她饮一杯酒，

开句玩笑，回忆朋友……

但愿窗口有一钩弯月

听我们交谈到凌晨时候。

猛然醒悟：忧伤的诗

流传已经超越千年！

我意识到自己的可笑，

禁不住泪流满面！

1985年 10月 3日

2019，1，17 谷羽译

1. **НИ ЦЗАНЬ**

Опубликовано в книге «118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя». № 22

Свалился с шумом жёлудь на тропу.

Собака прыгнула. Я вышел на поляну.

Туман унёс с деревьев всю листву,

оставив только линии Ни Цзаня...

Великий живописец снова жив!

4 октября 1985

**画家死而复生**

嗵的一声松果坠落在地。

狗一跃而起。我走进林间空地。

雾气笼罩了所有的树叶，

留下的只有倪赞的笔墨……

伟大的画家死而复活！

1985年 10月 4日

2019，1，17 谷羽译

1. **Я ВИДЕЛ: ХУДОЖНИК В ОСЕННЕМ ЛЕСУ**

Опубликовано в книге «Ритуальные числа»

Я видел: художник в осеннем лесу

стоял и смотрел на дубы.

В нераскрытом этюднике вздрогнула кисть

и бумаги лист

 побледнел

5 октября 1985

**我看见……**

我看见：画家在秋天的树林

伫立，打量着那些橡树。

画具箱里的毛笔微微颤动，

于是一张白纸

静候落下来的笔锋……

1985年 10月 5日

2019，1，17 谷羽译

1. **ДУМАЮ О МИ ФУ И СУ ШИ...**

Опубликовано в книге «118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя». № 24

 Около каждого стоял служка и растирал тушь,

 и они едва справлялись с этим,

 так быстры были кисти двух каллиграфов.

 Когда наступил вечер и вино было выпито,

 кончилась и бумага.

 Им казалось, что никогда они не писали лучше."

Из книги Е.В.Завадской "Мудрое вдохновение"

 "Сосны подобны людям высоких принципов,

 манеры которых выражают внутреннюю сущность.

 Они похожи на молодых драконов, свернувшихся

 в глубоких ущельях, украшающих прекрасные горы

 своей красотой и грациозностью.

 Но одновременно они внушают страх скрытой мощью,

 согласной с устремлённостью вверх".

"Слово о живописи из сада с горчичное зерно"

**Думаю о Ми Фу и Су Ши...**

О, как жаль, что ушедших людей

с нами больше не будет вовек!

Гляжу на заснеженную сосну...

Разве что-то её отличает

от сосен в далёком Китае

далёкой эпохи Сун?

январь 1986

**我在想米芾与苏轼**

**哦，多么遗憾，逝去的人们**

**不可能再跟我们长久团聚！**

**我瞅着枝桠笼雪的青松……**

**难道这些松树跟那些松树**

**跟遥远的中国松树不同？**

**那个朝代叫做宋！**

**1986年 1月**

**2019，1，17 谷羽译**